

《论语》中“礼”的俄译多维对比与翻译策略研究

王姿蘅

山东师范大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2026年3月30日; 录用日期: 2026年5月13日; 发布日期: 2026年5月27日

摘要

“礼”是《论语》中仅次于“仁”的核心概念，其俄译质量直接影响儒家文化在俄传播效果。选取19世纪中叶瓦西里耶夫、20世纪初波波夫及20世纪末贝列罗莫夫的三部代表性《论语》俄译本，结合俄语权威词典释义，按“礼”的四重内涵(伦理秩序、仪式典礼、行为规范、仁礼统一)进行对比分析。研究发现，瓦西里耶夫多用церемония，侧重仪式性；波波夫灵活采用вежливость、правило等词，便于读者理解，却弱化了社会伦理内涵；贝列罗莫夫以ритуал为主，用注释补充，兼顾了文化本源与伦理规范，但仍未完全涵盖“礼”多维内涵。研究表明，对于“礼”这类文化负载词，单一译法难以完整传达其多重内涵。基于上述分析，引入归化与异化理论，提出“差异化翻译 + 音译注释”的双轨策略，即在具体语境中选用语义匹配的俄语词，在核心哲学层面保留音译ли并加注阐释，以期为儒家核心概念的精准跨文化传播提供语言学参照。

关键词

《论语》，礼，俄译，对比研究，文化负载词，翻译策略

A Multi-Dimensional Comparative Study on the Russian Translation of “Li” in the Analects and Translation Strategies

Ziheng Wang

School of Foreign Languages, Shandong Normal University, Jinan Shandong

Received: March 30, 2026; accepted: May 13, 2026; published: May 27, 2026

Abstract

“Li” (ritual propriety) is a core concept in The Analects, second only to “Ren” (benevolence). The quality of its Russian translation directly influences the dissemination of Confucian culture in Russia. This study selects three representative Russian translations of The Analects from the mid-19th century (Vasilyev), the early 20th century (Popov), and the late 20th century (Perelomov). Based on definitions from authoritative Russian dictionaries, it conducts a comparative analysis according to the four dimensions of “Li”: ethical order, ceremonial rites, behavioral norms, and the unity of Ren and Li. The findings reveal that Vasilyev predominantly uses “церемония”, emphasizing formality; Popov flexibly employs terms such as “вежливость” and “правило”, which facilitate reader comprehension but weaken the social and ethical connotations; Perelomov primarily uses “ритуал” supplemented with annotations, balancing cultural origins with ethical norms, yet still falls short of encompassing the full multidimensionality of “Li”. The study shows that for culture-loaded terms like “Li”, no single translation can fully convey its multiple connotations. Based on these findings and drawing on the theories of domestication and foreignization, this study proposes a dual-track strategy of “differentiated translation + transliteration with annotations”, *i.e.*, selecting semantically appropriate Russian equivalents in specific contexts while retaining the transliterated “ли” with explanatory notes at the philosophical level, in order to provide linguistic references for the accurate cross-cultural dissemination of core Confucian concepts.

Keywords

The Analects, Li, Russian Translation, Comparative Study, Culture-Loaded Terms, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《论语》作为记载孔子思想和言行的一部著作，是儒家学派思想的奠基之作，对中国古代思想和文化产生了巨大的影响，也成为国内外被翻译得最多的中华传统文化典籍之一。儒家思想历经 2500 余年发展，不仅深刻塑造了中国社会，也对俄罗斯民族产生了深远影响。自 1729 年俄国学者开启《论语》俄译工作以来，近 20 种不同水准的俄译本相继问世，有力推动了儒家文化在俄传播及中俄人文交流。然而，部分译本对原文存在误读与误译，或致俄罗斯受众对儒家思想产生认知偏差，进而为两国人文交流埋下潜在障碍。这与中华文化“走出去”的初衷相悖——我们既致力于推动优秀传统文化走向世界，更须确保其核心要义与价值内涵得以精准传达。

学界对《论语》俄译问题已有所探讨。王灵芝(2015)首次系统分析了“礼”的俄译问题并倡导“音译加注释”[1]，但该研究未考察贝列罗莫夫等当代代表性译本，亦未运用词典语义分析方法进行系统评估。此后，研究者开始从更宏观的视角审视中国哲学术语在俄语语境中的翻译与接受。张鸿彦、钟卉(2024)从译者文化身份与主体性角度指出，译者的时代背景、翻译动机等因素深刻影响着翻译策略的选择[2]；姚雪(2025)对“五行”俄译名的分类研究表明，单一译法难以完整传达中国哲学术语的多重内涵。这些研究为本文分析“礼”的四重内涵及其俄译得失提供了重要的方法论参照。此外，俄罗斯汉学界关于“仁”“道”等核心概念的译法争论，也显示出儒家词汇在俄语语境下的复杂性。

韩博文(2013)指出,在跨文化交际中,翻译不仅是语言障碍的克服,更是对理念、制度等文化差异屏障的跨越[3]。他提出的“替代”与“阐释”等策略,为处理具有高度文化差异的俄汉互译提供了方法论参考。本文在已有研究基础上,选取三部具有代际差异的俄译本(19世纪瓦西里耶夫、20世纪初波波夫、20世纪末贝列罗莫夫),结合俄语权威词典释义,按“礼”的四重内涵分类进行对比分析,以韦努蒂(Venuti, 1995)的异化与归化理论为价值坐标,结合黄艳春(2010)对二者辩证统一关系的辨析,构建“差异化翻译+音译注释”的分析框架,以期对儒家核心概念之精准对俄传播提供语言学参照。文中《论语》原文皆引自杨伯峻《论语译注》(2006)[4]。

2. 《论语》中“礼”的内涵

在孔子思想体系中,“礼”是核心概念范畴,地位仅次于“仁”,《论语》中言及“礼”共75处。《季氏篇》“不知礼,无以立也”及《泰伯篇》“恭而无礼则劳,慎而无礼则蒺,勇而无礼则乱,直而无礼则绞”等论述,均凸显了“礼”的重要地位。由此可见,准确把握“礼”之内涵是理解与传译孔子思想的关键。

2.1. “礼”的字源与本义

“礼”字古作“禮”,许慎《说文解字》释为:“禮,履也。所以事神致福也。”[5]据《汉语大词典》详考,“礼”之本义为敬奉上天与先祖,与原始氏族社会祭祀活动密切相关,指古人祭祀祖先与天地时的典礼仪式。其后周公制礼作乐,建立系统礼乐制度,“礼”遂演变为涵盖社会规范、行为准则、道德标准的多维概念。王灵芝将其概括为外在仪节、实现仁的中介、个人行为规范、等级制度四方面[1]。从政治哲学层面看,陈祥勤(2024)将中国传统政治概括为“礼学世界观”,认为“礼”具有“俗”或“仪”、“制”或“法”、“名”或“义”三重相互关联的内涵[6]。这与王灵芝的概括各有侧重,共同揭示了“礼”的复杂面向。综合典籍阐释和学界对“礼”的内涵阐释,本文将“礼”的核心内涵归纳为四类:伦理秩序之礼、仪式典礼之礼、行为规范之礼、仁礼统一之礼。

2.2. “礼”的四重维度

2.2.1. 伦理秩序之礼

其一,伦理秩序之礼。孔子主张“克己复礼”,所复之“礼”为“周礼”。周礼强调尊卑有序、上下有别,通过礼的规范构建和谐的社会伦理结构。《左传·桓公二年》载:“天子建国,诸侯立家,卿置侧室,大夫有贰宗……皆有等衰。”孔子对季氏僭用天子八佾之舞严加斥责,认为“八佾舞于庭,是可忍也,孰不可忍也”(《八佾》),体现了其对伦理秩序的维护。同时,孔子也将“礼”作为为政之道的重要原则,主张“君使臣以礼,臣事君以忠”(《八佾》),通过礼的规范构建有序的社会秩序。

2.2.2. 仪式典礼之礼

其二,仪式典礼之礼。“礼”字古作“禮”,《说文解字》释为“履也,所以事神致福也”,其本义与祭祀活动密切相关,指对祖先及天地的典礼仪式[3]。西周以降,周公“制礼作乐”,使“礼”演变为一套涵盖吉、凶、军、宾、嘉五礼的典章制度。孔子对仪式典礼十分重视,如“子贡欲去告朔之饩羊”时,孔子慨叹“尔爱其羊,我爱其礼”(《八佾》),足见其对仪式象征意义的珍视。

2.2.3. 行为规范之礼

其三,行为规范之礼。“礼”不仅是国家典制,亦乃个人安身立命之基。孔子强调“不学礼,无以立”(《季氏》),又曰“不知礼,无以立也”(《尧曰》),都将礼视为个体处世之根本前提。此外,“礼”还规范着人们的日常言行,如“非礼勿视,非礼勿听,非礼勿言,非礼勿动”(《颜渊》),“食不语,寝

不言”(《论语·乡党》)等,由此形成了儒家“立于礼”的修养之道。

2.2.4. 仁礼统一之礼

其四,仁礼统一之礼。孔子反对仅停留在形式层面的“礼”,指出“人而不仁,如礼何”(《八佾》),“礼云礼云,玉帛云乎哉”(《阳货》),强调“仁”才是“礼”的内在精神。“克己复礼为仁”(《颜渊》)一语,揭示了“克己”是“仁”的内在条件,“复礼”是“仁”的外在表现,二者互为表里。正是通过“礼”的践行,“仁”这一抽象的道德原则得以落实于具体行为之中。

上述四重维度并非彼此割裂,而是相互交织、层层递进。仪式典礼为“礼”之外在形貌,伦理秩序为其制度根基,行为规范为其日用践行,而“仁”则为其精神内核。正是这种多重维度的有机统一,构成了“礼”在儒家思想中的核心地位,也为其跨文化翻译带来了巨大挑战。

2.3. “礼”的多义性与翻译难点

“礼”是《论语》中内涵最为宏富的核心概念之一,如钱穆(1998)所言“其实人生一切行事皆属礼”,“礼”约束着生活的方方面面内涵宏富,既有庄严威仪之态,又有礼文典籍之载,实为儒家思想体系中规范行为、维系秩序、教化民众之核心范畴,兼具制度刚性、道德约束与情感内蕴三重属性,形成“形于外而诚于中”的复杂意义网络[7]。俄语中任何单一译词都只能截取“礼”的局部面向,导致原文的概念统一性在译语中割裂为碎片,构成跨文化概念迁移中的语义偏差。

3. 《论语》俄译史与三本代表性译本

3.1. 俄国《论语》译介的三个时期

纵观《论语》在俄罗斯 285 年的译介史,不同时期的译者因时代背景、翻译目的和读者定位的差异,对“礼”这一核心概念采取了不同的翻译策略(刘丽芬, 2014) [8]。根据田雨薇(2016)的划分,俄国《论语》译介大致经历了三个时期: 18~19 世纪的萌芽与探索(18 世纪~1917 年)、20 世纪的发展与思考(1917~1991 年)以及 20 世纪末的繁荣与创新(1991 年至今) [9]。各时期译者的翻译实践,深刻影响了“礼”在俄语语境中的呈现方式。

3.2. 瓦西里耶夫译本: 教材导向的逐字翻译

19 世纪后期,瓦西里耶夫以彼得堡学派奠基人的身份,于 1868 年将《论语》译入其编著的《汉语文选》,用为汉语教材。该时期译本采用逐字逐句翻译,译中有释、译释结合,将原文模糊、含蓄处具体化、明晰化[8]。在处理“礼”时,瓦西里耶夫主要采用 церемония 一词,以仪式性的译法传达“礼”的规范性。这一译法虽有助于学习者理解“礼”作为外在仪式的维度,但难以覆盖其作为社会规范、伦理秩序等更丰富的内涵。

3.3. 波波夫译本: 宗教文化视角下的归化翻译

瓦西里耶夫的学生波波夫于 1910 年出版了俄罗斯汉学史上第一个系统的《论语》全译本。波波夫翻译的主要目的不是宣扬儒家文化,而是希望在儒家文化中寻找与本土文化的相似点,采用了较明显的归化策略,即“以译入语文化为本位”,借以宣传宗教文化。因此,他在翻译“礼”等核心概念时,倾向于套用俄语已有的概念,而非创造新词。例如,在“君使臣以礼”一句中,他将“礼”译为 вежливо(礼貌地),将儒家伦理规范降格为日常礼仪,体现了其将儒家规范本土化的倾向。波波夫的译法虽有利于当时读者的接受,却窄化了“礼”作为社会伦理概念的深刻内涵。

20 世纪,阿列克谢耶夫对波波夫的译本提出批评,认为其在术语解读上存在不足。波波夫的译法引

发了后世译者的反思。阿列克谢耶夫对 церемония 一词的适用性提出尖锐批评,他指出:“一方面,这个单词远远不能涵盖中国概念,而只是部分地表达出了仪式、排场的含义;另一方面,与其他关于中国的庸俗信息一起进入俄语语境,便拥有滑稽和非常庸俗的色彩,这样就使‘礼’失去了高尚性的特征”(Алексеев 2002:176) [10]。此外,церемония 的复数形式在俄语中带有“客气、礼节、繁文缛节”等贬义色彩,与当时欧洲人嘲笑的“中国礼节”刻板印象相关联。因此,阿列克谢耶夫在自己的译本中刻意避免使用 церемония,而是根据语境采用二十余种不同的译法。然而,这种高度灵活的处理方式虽在一定程度上避免了贬义的联想,却导致了核心概念在译文中失去统一性,读者难以将这些纷繁的译词与儒学术语“礼”联系起来。

3.4. 贝列罗莫夫译本:学术导向的注疏式翻译

20世纪末,贝列罗莫夫于1998年出版了学术性极强的《论语》全译本,成为该时期最具代表性的译本之一。贝列罗莫夫在译前系统研究了孔子的生平与学说,以及《论语》在中国历史中的接受状况,其译本被评价为“目前俄罗斯学术界最完善、最系统的译本” [8]。在翻译策略上,贝列罗莫夫强调异化与学术严谨性,认为若不考虑中国注疏文献,文本是不可理解的。在处理“礼”时,他根据语境灵活采用不同译法,如在“君使臣以礼”中译为 следуя ритуалу,在“道之以德,齐之以礼”中译为 при помощи ритуала,在“不学礼,无以立”中译为 правила。贝列罗莫夫将“礼”译为 правила 的做法,体现了其对“礼”作为行为准则层面的重视,得到了学界的高度评价。

值得注意的是,贝列罗莫夫选用 ритуал 并非孤例。王灵芝指出,西门诺科、马尔德诺夫、卢基扬诺夫等译者均将“礼”译为 ритуал,认为该词能够传达“礼”的仪式传统之源。然而,该词虽保留了原始“礼”的庄重性与规范性,却难以涵盖其在伦理道德、社会规范层面的丰富内涵。贝列罗莫夫的贡献在于,他不仅选用 ритуал,更通过大量注释对“礼”的多重维度进行阐释,力图弥补单一译法的不足。这一做法体现了当代俄罗斯汉学对儒家概念精准传达的追求。

4. “礼”的俄译对比分析

4.1. 伦理秩序之礼的翻译

Table 1. Translation comparison of ritual in ethical order [11]

表 1. 伦理秩序之礼的翻译对比 [11]

例句	中文内涵	瓦西里耶夫	波波夫	贝列罗莫夫
1、君使臣以礼,臣事君以忠。(《八佾篇》)	君主在伦理框架内对待臣子时应遵循的行为规范与礼节	Государь распоряжается чиновниками по церемониям	Государь должен обходиться с чиновниками вежливо	Государь использует чиновников, следуя ритуалу
2、事君尽礼,人以为谄也。(《八佾篇》)	臣子侍奉君主时严格遵循的礼仪规范	Службу Государю с выполнением (всех) церемоний считают лестью	Служение Государю с соблюдением всех правил люди признают за лесть	Когда, служа государю, соблюдаешь ритуал, люди считают это угодничеством.

上述两句中的“礼”属于伦理秩序之礼,强调君主与臣子在伦理框架内应遵循的行为规范。三位译者的处理方式各异,瓦西里耶夫选用 церемония,该词侧重隆重仪式与社交客套,未能传达伦理规范的内涵;波波夫分别采用 вежливо 和 правило,前者仅表示日常礼貌,将君臣伦理规范降格为一般性客气,严重弱化了“礼”的社会伦理内涵,后者虽强调规范性与约束性,但同样不具备伦理秩序的含义;贝列罗莫夫选用 ритуал,强调“遵循礼的规范”,相较于前两者更贴近原文,但 ритуал 固有的宗教色彩可能使

读者误将儒家之“礼”理解为宗教行为(如表 1)。

4.2. 仪式典礼之礼的翻译

Table 2. Translation comparison of ritual in ceremonies [11]

表 2. 仪式典礼之礼的翻译对比[11]

例句	中文内涵	瓦西里耶夫	波波夫	贝列罗莫夫
1、生，事之以礼；死，葬之以礼，祭之以礼。(《为政篇》)	丧葬祭祀 仪节	(Это значит, что когда родители живы, (то) служи (им) по церемониям, (то есть по правилам, как следует); (когда) умерли, похорони по церемониям, принеси жертвы по церемониям	Когда родители живы, служить им по правилам, когда они умрут, похоронить их по правилам и по правилам приносить им жертву Примечание: 禮 礼, правила, как внешнее проявление внутренних законов, вложенных в человека небом.	При жизни родителей служить им, следуя ритуалу. Когда они умрут, похоронить их в соответствии с ритуалом и приносить им жертвы, руководствуясь ритуалом
2、子贡欲去告朔之饩羊。子曰：尔爱其羊，我爱其礼。(《八佾篇》)	具体地 祭祀典礼 及其象征 意义	Цзы-гун хотел уничтожить (выставление) живого барана при объявлении (в храме предков) о наступлении первого числа (каждого месяца). Конфуций сказал: «Цы (кличка Цзы-гуна), ты любишь (т. е. жалешь) этого барана, (а) я люблю, (т. е. жалею) эти церемонии!»	Цзы-гун хотел отменить принесение в жертву живого барана при объявлении в храме предков о наступлении первых чисел каждого месяца. На это Философ заметил: «Цы (Цзы-гуну) жаль барана, а мне жаль церемоний».	Цзы-гун хотел положить конец обычаю принесения в жертву барана в первый день месяца. Учитель сказал: — Сы! Ты заботаешься о баране, а я забочусь о ритуале.

对于仪式典礼之礼，相较于 правило, церемония 和 ритуал 更符合仪式典礼的语境，但如果语境强调的是固定的程序性动作，如“礼”的仪式典礼维度(如祭礼、丧礼)，ритуал 更准确，因为 церемония 的语义核心是“隆重仪式”与“社交客套”，侧重于外在形式与社会展示；而 ритуал 则强调“传统仪式的固定程序”与“文化习俗的规范性”，更贴近“礼”作为祭祀本源的神圣性与象征意义。因此，在涉及祭祀、丧葬等具有传统典礼渊源的语境中，ритуал 的译法更为准确(如表 2)。

4.3. 行为规范之礼的翻译

Table 3. Translation comparison of ritual in code of conduct [11]

表 3. 行为规范之礼的翻译对比[11]

例句	中文内涵	瓦西里耶夫	波波夫	贝列罗莫夫
1、不学礼，无以立。(《季氏篇》)	行为规范与 道德修养	Не учась церемониям, на чем остановиться?	Без изучения церемоний у тебя не будет успехов	Если ты не будешь учить Правила, у тебя не будет ничего, на чем утвердиться
2、非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。(《颜渊篇》)	普遍行为 准则	(Что) нецеремонии, (того) несмотри; нецеремонии— неслушай; нецеремонии— не говори; не церемонии — не двигайся	Не смотри на то, что противно правилам, не слушай того, что противно им, не говори того, что противно им, и не совершай действий, противных им	На то, что не соответствует ритуалу, нельзя смотреть; то, что не соответствует ритуалу, нельзя слушать; то, что не соответствует ритуалу, нельзя говорить; то, что не соответствует ритуалу, нельзя делать

对于行为规范之礼，其核心在于“礼”作为行为准则的约束功能。波波夫的 правило 最贴近这一语境，该词本身即包含“规范、准则”的含义；而瓦西里耶夫的 церемония 和贝列罗莫夫的 ритуал 均侧重于仪式程序，与日常行为规范的语境存在语域错位，难以准确传达“礼”在此处的约束功能(如表 3)。

4.4. 仁礼统一之礼的翻译

Table 4. Translation comparison of ritual in the unity of benevolence and ritual [11]

表 4. 仁礼统一之礼的翻译对比[11]

例句	中文内涵	瓦西里耶夫	波波夫	贝列罗莫夫
克己复礼为仁	“仁”是内在精神， “礼”是外在规范， 二者统一	Превозмочь себя (свои страсти) и возвратить (обратно получить в первобытном виде внешне) церемонии составляет человеколюбие.	Победить себя и возвратиться к церемониям значит стать гуманистом.	Сдерживать себя, с тем чтобы во всем соответствовать требованиям ритуала, — это и есть человеколюбие.

对于仁礼统一之礼，其核心在于揭示“仁”与“礼”互为表里的辩证关系。三位译者的译文均将“克己”与“复礼”处理为两个相对独立的行为，未能体现“礼”作为“仁”之外在表现、“仁”作为“礼”之内在精神的统一性。瓦西里耶夫强调“回归古礼”，波波夫侧重“返回到礼”，贝列罗莫夫则突出“符合礼的要求”，三者虽各有侧重，但是都未完整传达“仁礼一体”的哲学内涵。这一困境表明，对于“礼”的哲学维度，单一译词难以承载其与“仁”的内在关联，需借助注释加以说明(如表 4)。

5. 问题反思与翻译策略建议

要解决“礼”的俄译难题，需先明确：文化负载词应在多大程度上保留源语异质性？韦努蒂(Venuti, 1995)的异化和归化理论为此提供了理论支撑：归化是“把原作者带入译入语文化”，使译文屈从于目的语主流价值观，其代价往往是源语文化独特性的消解；异化则是“接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景”，主动保留异质文化元素以抵抗文化霸权[12]。波波夫将“礼”译为 **вежливость**，正是归化导致内涵窄化的典型。然而，韦努蒂的立场若极端化，又会导致读者无从理解。黄艳春(2009)的修正为此提供了出路：异化与归化并非二元对立，而是渐变连续体，可在实践中混合运用——对于“礼”这类文化空缺词，理想策略不在两端，而在中间地带[13]。在操作层面，韩博文(2013)的“引用”“阐释”“替代”三种方法，恰好对应本文“差异化翻译 + 音译注释”的双轨策略：替代即差异化翻译(如仪式语境用 **ритуал**，规范语境用 **правило**)，引用与阐释即音译加注(保留 **ли** 并加注四重内涵)。下文将基于这一框架评价三位译者的得失。

5.1. 三位译者翻译策略的总体评价

不同时期的译者之所以对“礼”采取迥异的翻译策略，除了时代背景和读者定位的差异外，更深层的原因在于译者自身的文化身份与翻译动机。张鸿彦、钟卉(2024)指出，译者的身份往往是复合性的(如译者 - 学者、译者 - 政治家、译者 - 文学家等)，不同的主次身份决定了其对中国文化的接受程度和偏好，也决定了不同的翻译方式。[2]瓦西里耶夫作为汉语教材编纂者，追求译文的可教学性；波波夫作为宗教文化传播者，倾向于归化类比；贝列罗莫夫作为学术研究者，注重异化与注疏式翻译。这种身份差异直接影响了他们对“礼”的译法选择。

从具体译法来看，阿列克谢耶夫对 **церемония** 的批评揭示了瓦西里耶夫和波波夫译法的潜在风险——前者翻译“礼”时大量使用 **церемония**，后者在关键语境使用 **вежливость**，二者均未能摆脱此语义陷阱，或使“礼”的高尚性沦为繁文缛节之讥，或将社会伦理内涵降格为日常礼貌。贝列罗莫夫转而选用 **ритуал**，正是对阿列克谢耶夫批评的积极回应与理论反思。

瓦西里耶夫和波波夫的译法更多地考虑了俄国读者的接受度，采取了归化或灵活处理的策略，这在

俄汉文化交流之初的确是一种务实的选择，但难免导致“礼”的内涵在不同语境中被窄化或弱化。贝列罗莫夫则更注重保持“礼”作为核心概念的统一性，并试图通过注释弥补词汇层面的不足，但 *ритуал* 本身仍带有俄语文化语境中的仪式性色彩，可能使俄国读者将儒家之“礼”与纯粹的典礼仪式简单等同，使其难以领会“礼”作为伦理规范与社会制度之深层意蕴。

5.2. 俄语对应词的语义场分析

5.2.1. церемония 的语义特征

根据词典乌沙科夫详解词典和奥热果夫详解词典的记载，*церемония* 包含以下三层含义：

第一内涵，指按照既定规则举行的隆重仪式或典礼，如婚礼、葬礼、接待使节等正式场合的程式化活动。

第二内涵(转义)，指社交中表现出的拘谨、客套行为，常带有繁文缛节之意，可作复数形式使用，如“不必客套”(прошу без церемоний)。

第三内涵(转义，仅乌沙科夫词典收录)，指某种缓慢繁琐、充满细节的过程，带有口语或讽刺色彩。

由此可知，*церемония* 既能表示隆重庆典，也表示繁琐客套，它的语义特征是正式场合的仪式程序和社交中的拘谨客套。

5.2.2. ритуал 的语义特征

根据词典乌沙科夫详解词典和奥热果夫详解词典的记载，*ритуал* 包含以下两层含义：

第一内涵：指宗教行为或宗教仪式中固定的程序性动作，如丧葬礼、婚礼、圣礼等，强调其神圣性与传承性。

第二内涵：泛指由习俗或传统规定的固定程序，例如接待使节的礼仪、军队仪式等，此时与 *церемониал* (礼仪程序) 近义。

由此可得，*ритуал* 的语义核心是传统仪式的固定程序和文化习俗的规范性，它强调行为模式的固定重复，并承载特定的文化或宗教意义。与 *церемония* 相比，*ритуал* 更侧重仪式的内在结构与象征功能，而 *церемония* 更偏重外在形式与社会展示。在儒家语境中，*ритуал* 最贴近“礼”的仪式典礼维度(如祭礼、丧礼)，但后者还包含道德教化的深层意涵。

5.2.3. правило 的语义特征

根据词典乌沙科夫详解词典和奥热果夫详解词典的记载，乌沙科夫词典中 *правило* 主要收录技术术语义项(木工尺、鞋楦、狗尾、船舵)，与“礼”无关。奥热果夫详解词典除木工尺、鞋楦、狗尾、船舵，还给出三个核心义项：

第一内涵：反映客观规律的原理，如语法规则、算术规则。

第二内涵：规定社会秩序的法令或条例，如交通规则、内部规章。

第三内涵：个人思维模式、行为准则、习惯或惯例，如“他从不欺骗——这不合他的规矩”。

由此可知，*правило* 的语义核心是规范性与约束性，强调规范、规则和规律，它涵盖从自然规律到社会法令，再到个人行为习惯的各个层面。在对应中文“礼”时，*правило* 可部分覆盖“社会规范之礼”(如“齐之以礼”“非礼勿动”)和“日常行为之礼”(如行为习惯)，但缺失“礼”所特有的神圣渊源与仪式感。

5.2.4. вежливость 的语义特征

乌沙科夫词典将 *вежливость* 界定为“礼貌、谦恭、遵守日常礼节”，是形容词 *вежливый* 的抽象名词。该词仅涵盖日常交往中的表面恭敬行为，如问候、致谢、谦让等礼节，不涉及制度、仪式或道德规

范。其语义特征可概括为日常性与表面性：*вежливость* 纯粹指人际交往中的礼貌表现，是“礼”最表层的体现，但无法涵盖“礼”作为社会制度、道德准则或传统仪式的深层内涵。

综上所述，俄语中没有单一词汇能够完整对应中文“礼”的多层内涵。*церемония* 侧重仪式形式与社会客套，*ритуал* 侧重宗教与习俗的固定程序，*правило* 侧重行为规范与准则，*вежливость* 侧重日常礼貌。这些词无论怎样组合或选择，都只能从某一个侧面(仪式程序、行为规范、日常礼貌)去接近“礼”，却无法同时承载其作为社会制度、伦理秩序和道德精神内核的综合功能。这种词汇层面的语义空缺，根源于更深层的文明类型差异。陈祥勤从政治哲学角度指出，中国之“礼”与西方之“法”分属两种不同类型的政治世界观：前者维护的是植根于社会原始交换的相对性、对称性、等级性关系，后者维护的是植根于商品交换的独立、自由、平等关系[6]。

5.3. “音译 + 注解”方案的细化与差异化翻译策略

王灵芝曾提出，对于“礼”这样的文化负载词，最好采用音译加注译的翻译方法。本文在认同这一主张的基础上，进一步结合异化与归化的辩证关系，将音译注释与语境差异化翻译相结合，提出一套具有可操作性的“差异化翻译”双轨策略。具体而言，可采取以下操作：

其一，在具体语境下采用“语义替代”策略。当“礼”在具体语境中侧重仪式典礼时，选用 *ритуал* 翻译，并加注译阐明其传统仪式渊源与文化象征意义；当侧重行为规范时，选用 *нормы поведения* 或 *правила*，并点明其与儒家“立于礼”修身功夫的关联；当侧重伦理秩序时，选用 *общественный порядок*，以显其制度性内涵。例如，将“君使臣以礼”译为：*Государь правит подданными согласно общественному порядку*，这种形式比使用 *вежливость* 更能体现其制度约束力。这种处理方式使读者在具体语境中能够直接理解“礼”在该处的功能指向，不必在阅读时反复查阅注释。

其二，在核心哲学层面采用“音译加阐释”策略。当“礼”作为哲学核心概念出现时，则直接使用音译 *ли*，并辅以系统性的脚注阐释，说明其四重内涵(伦理秩序、仪式典礼、行为规范、仁礼统一)。这样无论“礼”在原文中出现多少次、在何种语境中，读者都能通过 *ли* 这个固定符号识别出它在指向同一个儒学术语，而注释则帮助读者理解这一概念的丰富内涵。这种处理方式能够跨越国家间制度文化与理念文化的屏障，不但将中国独特的哲学范畴引入俄语语境，而且符合异化原则中“能够异化尽量异化”的要求。

上述两种策略分别对应术语翻译中的“灵活性”与“统一性”需求。张鸿彦、钟卉(2024)在分析“君子”“小人”的俄译时曾指出，完全依赖语境差异化翻译(如冯维辛将“小人”译为“*безумный*”“*люди толпы*”等不同词)虽有助于读者理解，但会破坏核心术语的统一性；而坚持固定译名并辅以注释(如特卡钦科的做法)则能在二者之间取得平衡[2]。本文的双轨策略正是借鉴了这一思路，语义替代负责解决“这句话里的‘礼’具体是什么意思”的问题，让译文在具体语境中自然可读；音译注释则负责解决“‘礼’作为一个整体概念到底是什么”的问题，避免因语境差异翻译而导致概念碎片化。

需要强调的是，单一译法难以胜任中国哲学术语的翻译并非“礼”独有的困境。姚雪(2025)在研究“五行”俄译时发现，同一部译著中甚至同一位译者的同一段文字里，往往同时出现多种译名方案(如特卡钦科在翻译《吕氏春秋》时，仅在一段解释性文字中就使用了“*пятифазовый цикл стихий*”“*пятифазовый цикл космоэнергетических ситуаций*”等三种不同译法)[14]。这种“不得已的灵活”恰恰说明，面对复杂的思想内涵，任何单一俄语词都难以覆盖全局。正因如此，在核心层面保留音译作为统一标识、同时用注释解释多义性，才是更为可行的方案。

综上所述，这种“因境择词 + 核心音译”的双轨策略，通过对“礼”的多维内涵进行差异化处理，实现了翻译原则性与灵活性的统一，为儒家核心概念的精准跨文化传播提供了切实可行的解决方案。

6. 结语

本文以《论语》核心概念“礼”为研究对象, 择取 19 世纪瓦西里耶夫、20 世纪初波波夫、20 世纪末贝列罗莫夫三个时期的代表性译本, 结合俄语权威词典释义, 依照“礼”的四重内涵(伦理秩序、仪式典礼、行为规范、仁礼统一)进行对比分析。研究发现, 瓦西里耶夫多用 церемония 翻译, 侧重仪式性, 但难以覆盖伦理规范; 波波夫灵活采用 вежливость、правило 等词, 虽便于读者接受, 却弱化了“礼”的社会伦理内涵; 贝列罗莫夫以 ритуал 为主, 辅以详赡注释, 兼顾仪式传统与伦理规范, 然而在不同语境之区分仍然有不足。

基于上述分析, 本文提出“差异化翻译 + 音译注释”的双轨策略, 即在具体语境中选用语义匹配的俄语词, 在核心哲学层面保留音译 ли 并加注阐释。该策略既是对王灵芝主张的继承, 亦是对已有俄译实践的推进。研究表明, 儒家核心概念的跨文化翻译不仅是语言转换问题, 更是文化对话问题。只有在尊重发源语文化之思想精髓、价值体系与历史语境的前提下, 兼顾俄语读者的认知结构与接受习惯, 方能实现有效传播。

从更宏观的视野看, “礼”的俄译难题也是中西方两种不同政治世界观相遇的缩影。中国之“礼”与西方之“法”并非截然对立, 而是呈现出历史性的关联与汇通可能——“礼者, 原法而已; 法者, 新礼也”。这意味着, 对“礼”的翻译不应止于寻找词汇对应, 而应通过“差异化翻译 + 音译注释”这样的策略, 在保持汉语哲学概念独特性的同时, 为俄语读者打开进入儒家思想世界的通道。这也正是文化翻译的深层使命: 不是消除差异, 而是在差异中搭建理解的桥梁。

基金项目

2025 年度山东师范大学大学生创新创业训练计划项目“数字人文视域下儒家文化对俄传播的创新路径与实践机制研究”(项目编号: 2025080101)研究成果。

参考文献

- [1] 王灵芝. 《论语》“礼”的俄译问题研究[J]. 中国俄语教学, 2015, 34(4): 76-80.
- [2] 张鸿彦, 钟卉. 典籍俄译中的译者文化身份与主体性研究[J]. 中国俄语教学, 2024, 43(4): 59-68.
- [3] 韩博文. 跨文化交际中俄汉翻译策略研究[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2014, 33(1): 131-134.
- [4] 杨伯峻. 论语译注[M]. 北京: 中华书局, 2006.
- [5] 许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 1963.
- [6] 陈祥勤. “礼”与“法”: 中国与西方两种政治世界观的差异与汇通[J]. 孔子研究, 2024(6): 50-63+158.
- [7] 钱穆. 论语新解[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1998.
- [8] 刘丽芬. 《论语》翻译在俄罗斯[J]. 中国外语, 2014, 11(5): 96-103.
- [9] 田雨薇. 《论语》俄文版译介史研究[J]. 俄语学习, 2016(5): 168-170.
- [10] Алексеев, В.М. (2002) Трудыпокигайскойлитературе: В2кн.Кн.1. Восточнаялитература.
- [11] Конфуций. (2020) Беседыисуждения/[пер.В.П.Васильева,П.С.Попова]. СПб.: СЗКЭО.
- [12] Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
- [13] 黄艳春. 异化归化要义[J]. 外语学刊, 2010(4): 116-120.
- [14] 姚雪. 中国哲学术语“五行”在当代俄罗斯汉学中的翻译与阐释[J]. 中国俄语教学, 2025, 44(2): 74-83.